
MELODIES KURDES



INSTITUT KURDE DE PARIS
ENTRÉE N° 298

Kamar / 4

Collana diretta da / Editors of the series

Giorgio Pacifici / Herman Vahramian

◦ 1982 • I/COM • Istituto per la diffusione delle conoscenze
sulle culture minoritarie

Printed in Italy by

Tipo-Litografia Armena - Isola di S. Lazzaro - 30100 Venezia

April 1982 / 400 copies

ՔՐԴԱԿԱՆ ԵՂԱՆԱԿՆԵՐ

ՉԱՅՆԱԳՐԵՑ

ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ



Mélodies kurdes

RECUEILLIES

PAR

Archimandrite COMITAS.



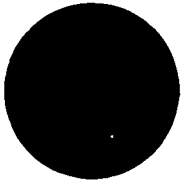
Imprimerie de musique de P. Jurgenson à Moscou.

На основании определения Совета Специальных классов Лазаревского Института восточных языков от 22 декабря 1903 г. печатать дозволяется. Директоръ В. Миллеръ.

The musical texts contained in this publication are a reprint of thirteen Kurdish popular songs that Father Komitas transcribed during his long pilgrimages in the East, together with all the popular and classical musical heritage of Armenia.

Father Komitas transcribed the popular texts in a more elaborate style: by sticking closely to the Kurdish melodic structure, he managed to obtain an authentic musical form, devoid of superimpositions and contagion from neighbouring cultures.

The transcriptions reproduced here were first published in December 1903 by the P. Jurgenson printing-house of Moscow, and were edited by the Lazar Institute. They are reproposed here as milestones for a first approach to Kurdish music, and as a subject for serious study, despite the fact of having been neglected for many decades.



I testi musicali proposti nella presente pubblicazione sono una ristampa di tredici canti popolari Kurdi, che padre Komitas ha trascritto durante i suoi lunghi pellegrinaggi in Oriente assieme a tutto il patrimonio musicale, popolare e classico, dell'Armenia.

Padre Komitas ha trascritto i testi popolari in uno stile più elaborato: attenendosi alla struttura melodica kurda, è riuscito a dare una musica autentica, priva delle stratificazioni e delle infiltrazioni delle culture limitrofe.

Le trascrizioni che riproduciamo vennero pubblicate per la prima volta nel dicembre 1903 dalla stamperia P. Jurgenson di Mosca, a cura dell'Istituto Lazar. Vengono qui riproposte come pietre miliari per un primo approccio alla musica Kurda, come oggetto di studio importantissimo e tuttavia trascurato per molti decenni.

1. Դանդիլե Սիափուշ:
Ghandili Siapusch.

M. M. ♩ = 120.



Չու - մա Դան-դի-լէ Սիա-փո - շա - - - ն
Tschu - ma Ghandi - le Sia - po - scha - - - n



այ վէ քէ - շի դը - ռօ լա դէ - յի _____
ai we khe - schi detscho la de - i _____



չու-մա Դան-դի-լէ Սի-ա-փո - շա - ն Ֆըք - ըի -
tschuma Ghandi - le Si - a - po - scha - n fekh - ri -



մէ _____ լը բըր-ջու բա-դա-նան մար-թոբ
me _____ le ber - dju - ba - da - nan marthub



ջը-րի - լէյ-լու-նա - հա - ը ման բա - ա - բա
dje - ri lei - lu - na - ha - r man ba - wa - ra



ժը փատ-շա-հի ջա - բա - - - բ համ-զա դը բա - ըի _____
je - patscha - hi dja - ba - r hamza de ba - ri _____



սադ հա-զար դիւ ըն-կա-հա դը-լէ մը - նէ _____
sad hazar dü en - ka - ha de - le me - ne _____

Կը լէ մը նէ _____ մը - չըլ խո-կէ-ր.
 Woi le me ne _____ me_tchel cho_ke_r.

Զամբա-լի-ա մը-նէ շու-նա քուր-քու կա-պու-տան ըլ կու լաւ
 Djam_ba_li_a me_ne schu_na khur_khu ka_pu_tan el ku law

խո - կէր. Զամբա-լի-ա մը-նէ շու-ան բիւ մը-նաս նա -
 cho - ker. Djam_ba li_a me_ne schuan bü me_nas na -

կէր. Ծար եար եա - ր Զամբա-լի-ա մը-նէ եար-
 ker. Iar lar ia - r Djamba.li.a me.ne ia - r.

4. Հասամ աղա.
 Hasam agha.

M. M. ♩=120.

Ախ մը-նա-թա սադ մը-նա-թա ախ _____
 Ach me_na_tha sad me_na_tha ach _____

_____ ժը մը-նա-թա վի բա-լէ վի _____
 _____ je me_natha wi ba.le wi _____

_____ բա-լա - յէ քո-ֆի-ա լէյ-լէ խա-նէ դա-լալ
 _____ ba_la - ie kho_fi_a lei_le chane da_lal

_____ *pp*
 _____ 3
 է _____ հու
 e _____ hu.

5. Միրզա աղա.
Mirza agha.

M. M. ♩ = 160.

Դա-րի Թամբու-րե դա-րե-դա-րա - դըն-եա դըն-եա
Da-ri tham_bu_re da_re - da-ra - den_ia den_ia

չի մըթ-րըբ-շաշ-ու - փա - րա - դըն-եա դըն-եա,
tschi meth_reb_schash_u - pa - ra - den_ia den_ia:

6. Խուլլեգ Գեարո.
Khulleg Giaro.

M. M. ♩ = 104.

Հա-րե դա Թո _____ Հա-րե բա -
Ha_re da tho _____ ha_re ba -

Վո Ա - մեր ա - դա դի - ւա - նէ գրան դա -
wo A - mer a - gha di - wa - ne gran_da -

նի գա-զի է - լա Գի-գան Մլան գրա-նիֆին-ջանի ֆեր-
ni ga_zi e - la Gi_gan Mlan gra_ni fin_dja_ni fer -

Փու-րի լը օր-Թա դի-ւա - նէ դա-նի Հա - զի-գեա-սի ֆին-
fu_ri le or_tha di - wa_ne da_ni ha - dji_gia_si fin -

ջա - նէ ֆեր - Փու - րի սեր Թա - ջա ղէ - րին Տը -
dja - ne fer_fu - ri ser tha - dja ze_rin he -

լի - նէ Հա ոա Հաս-բէ Բէ - ջա - նէ ժը մի - րե Ա -
li - ne ha ra has_be Be - dja - ne je mi - re A -



բա-բանն ա-բի-նա բէ Փէ-րի-շա-նէ ժը խո-բա Տը-լի - նէ - Տէ
 ra_ban ra_bi - na be Fe.ri_schane je cho - ra he_li - ne - he

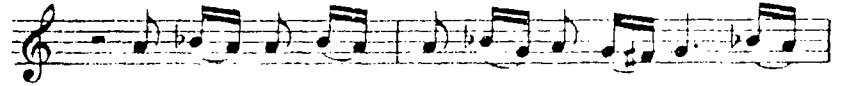


վի - վի - Տէ վի - վի - Տէ վի վի
 wi - wi - he wi - wi - he wi wi

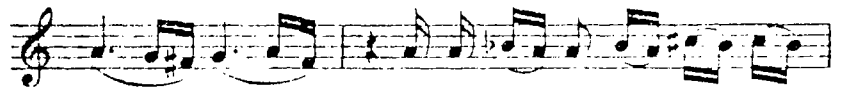
7. Գիւլլըք Գեարօ.
 Khullekh Giaro.



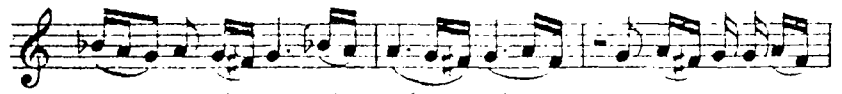
M. M. $\text{♩} = 50$
 Դէ եօ եօ եօ եօ
 De eo eo eo



Ա - մար ա - դա - խէ - րէ նա բի - նա վի -
 A - mar a - gha - che - re na bi - na wi -



վի - վի - սէ-կու-նէ խօ սար-թախ-տա -
 wi - wi - se ku - re cho sar - thach - ta -



կի - Տը-լի-նա վի - վի - վի - շա - ւա-տու գու-նէ -
 ki - he_li - na wi - wi - wi - tscha_wa - tugure -



մին վու-լա-թէ - խա-բի-բա - գը շի - նա
 men wu_la - the - cha - bi - ba - de schi - na



Հայ վի - վի Հայ վի - վի
 hai wi - wi hai wi - wi

9. Դարվիչի Աւզի.
Darwisch Awdi.

M. M. ♩ = 132.



Է - լէ ջար-դէ, ջար-դէ մա չու-նա ջար-դէ
E - le djar - de, djar de ma tchu - na djar - de



ջար-դէ մա չու - նա ջար - դէ
djar de ma tchu - na djar - de



ձէ սը - բէ գո - լա գէ - լը Դաւ-րի -
oe se - be go - la ge - le Daw - ri -



չէ Աւ - դի լա-ւան դէ շո - բէ - չի-չադ գէ -
sche Aw - di la - wan de scha - re - tshitschagge



սը - վա-րա դա-լալ լէ - մա-լէ - դա-նա -
se - wa - ra da - lal ie - ma - le - da - na -

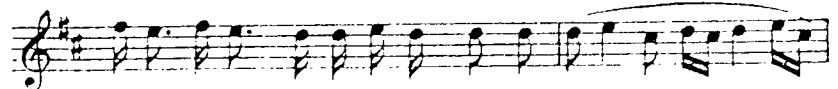


վայ լօ - վայ լօ - վայ լօ - վայ լօ - վայ լօ -
wai lo - wai lo - wai lo - wai lo - wai lo -



վայ լէ դայ լը մըն փոր - գո - բէ
wai le dai le men por - go - re

ձէ սը - բէ
oe se - be



խո-զի դանդաբարայէ մըն բար գուշտնէ բա
chozi danzia . bra ie men bar gushtne ba



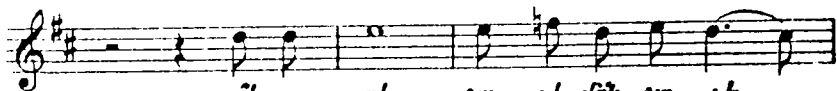
ո՛է սը - բէ շանդգա բըսմա-մէ մըն հա-յա բար շուստնէ
oe se - be schanzda besma.me menhaia bar schustne.



բա _____ ո՛է սը - բէ
ba _____ oe se - be



բի-րա գա-լը-դէ հա-յա բար մըր-նէ բա _____
bi-ra ga - le-ge ha-ia bar merne ba _____



ո՛է սը - բէ ջա - ւէ մըն ջա - ւէ
oe se - be dja - we men dja - we



Դաւ-րի-շէ Աւ-րի - լա-ւան դէ - շա - րէ - չի - շագ գէ -
Dawri_sche Aw-di - la_wan de - scha_re - tshitschag ge ..



սը-վա - րա - դա-լալլէ - մա-լէ - ջա-բը-քա-թա հա-սէթ
se_wa_ra - da lal_ie - ma_le - dja_bo_kha_tha ha_seb



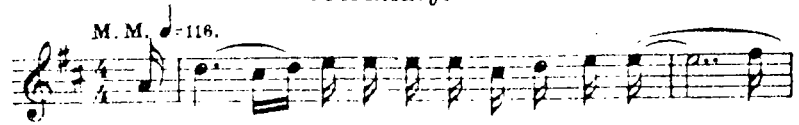
գա-նէ . հա-մի սաղ-բի . ոը դուն-եա - յէ
ga - ne - ha - mi sagh_bi re dun_ia - ie



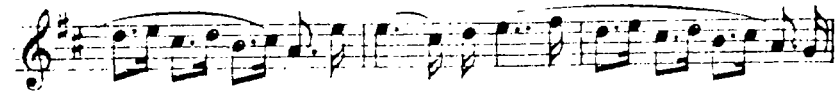
դուն-եա-յէ դուն-եա-յէ վայ դուն-եա-յէ վայ _____
dun_ia - ie dun_ia - ie wai dun_ia - ie wai. _____

10. Սեւահաջէ.
Sewahadje.

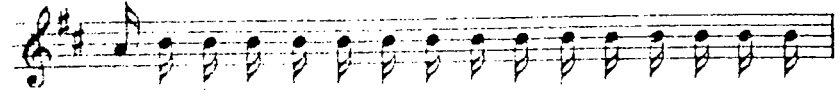
M. M. ♩ = 116.



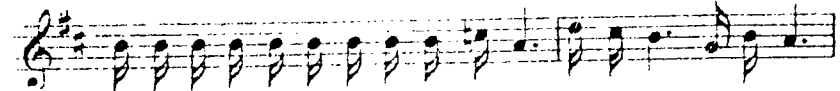
Հա - րէ - դա-յէ մը-նէ ի-շաւ խաւ-դէ
Ha - re - da - ie me - ne ischaw chawge



լօ խո-ժի - դի-բու - - - - - Հա-
lo cho - ji - di - bu - - - - - ha



րէ դա-յէ խո-զի մը-նէ բը-զա-նի - ա ռի-ա բա-ժա-ռէ
re da - ie cho - zi me - ne be - za - ni - a ri - a ba - ja - re



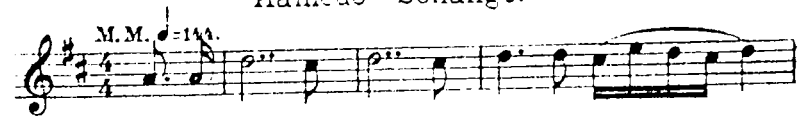
Թըրթխանէ ո՛ն լը քու-յա վայ դը-լօ վայ դը-լօ խա-րի-թօ
theleschamse oe le khu - ja wai de - lo wai de - lo cha - ri - bo



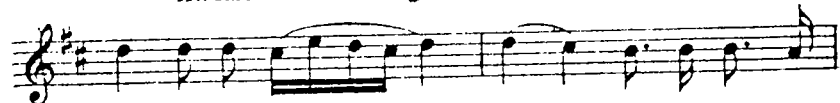
վայ դը-լօ Թա-լա-Փօ, վայ դը-լօ, վայ դը-լօ, վայ դը-լօ.
wai de - lo thala - fo, wai de - lo, wai de - lo, wai de - lo.

11. Համըդէ Շանդէ.
Hamede Schange.

M. M. ♩ = 144.



Հա - մը - դէ Շան - դէ Ժը-մամ բըս-մա - - -
Ha - me - de Schan - ge Je - mam bes - ma - - -



մէ խօ գըլ մա - - - - - յա - - - - - Հա - մը - դէ Շան -
me cho del ma - - - - - ia - - - - - Ha - me - de Schan -

13. Սայրան.
Sairan.

M. M. ♩ = 184.



Սէյրան զուրբան սօլա - փէ - քէ
Sei_ran ghur_ban so_la - pe_khe



ամհարնա - օդէ նամենգօ -
amhar_na - o_de na_men_go -



սինգու - բարէ սէյրանէ - մալա բալաքընգա
sin_gu - ba_re sei_ra_ne - ma_la balakhenga



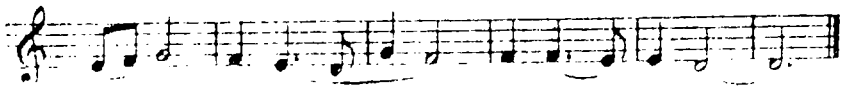
բարֆէ սարէ լօդէ
bar_fe sa_re lo_de



դինէ եաման Ն դինէ - եաման Ն
di_ne ia_ma_n di_ne ia_ma_n



հաֆթսալ - թամամ լեհիւեա - զայ մամ
haft_sal - tha_ma_m lehiw_ea - dai_ma_m



դինէ եաման դինէ եաման
di_ne ia_ma_n di_ne ia_ma_n

RECEIVED
MAY 10 1964
U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
WASHINGTON, D.C.

4. KAMAR

The series *Kamar* (arc, belt, legate) aims to present a collection of fragments, studies, essays on various aspects of the visual arts, the literature and the present-day life of the minorities and minority cultures.

The texts will be published in the languages chosen by the authors since this series is pluralistic in content and opinion and will reflect in its linguistic forms the multiple dimensions of the minority conditions.

La collana *Kamar* (arco, cintura, legato) si propone di presentare una raccolta di frammenti, studi e saggi concernenti i molteplici aspetti dell'arte, della cultura e della realtà socio-politica minoritaria.

I testi saranno nelle lingue prescelte degli autori poiché la collana, pluralistica nei contenuti e nelle opinioni, anche linguisticamente rispecchia i multiformi aspetti della condizione minoritaria.

La série *Kamar* (arc, ceinture, légat) se propose de présenter un recueil de fragments, d'études et d'essays concernant les multiples aspects de l'art, de la culture et de la réalité socio-politique minoritaire.

Les textes seront publiés dans les langues choisies par leurs auteurs, car cette série, pluraliste dans son contenu et la variété des opinions exprimées, veut refléter aussi dans sa forme linguistique les aspects multiformes de la condition minoritaire.

1. *Anahide Ter Minassian*
Nation et religion
Enquête sur la structure ecclésiastique arménienne de l'Arménie Soviétique et de la diaspora
2. *Daniela de Maglio Slavich*
Il rimpatrio degli armeni nell'immediato dopoguerra
Precedenti storici e contesto socio-politico
3. *Ludwig Bazil*
Variazioni sul tema di Tigranian